



**DELIBERATION N° 24/039 AC DE L'ASSEMBLEE DE CORSE  
APPROUVANT LA CONVENTION PLURIANNUELLE D'OBJECTIFS PARTAGÉS  
2024-2027 ENTRE LA COLLECTIVITÉ DE CORSE ET L'ADECEC**

**CHÌ APPROVA A CUNVENZIONE PLURIANNINCA D'OGETTIVI SPARTUTI  
2024-2027 TRÀ A CULLETTIVITÀ DI CORSICA È L'ADECEC**

**SEANCE DU 28 MARS 2024**

L'an deux mille vingt quatre, le vingt huit mars, l'Assemblée de Corse, convoquée le 15 mars 2024, s'est réunie au nombre prescrit par la loi, dans le lieu habituel de ses séances sous la présidence de M. Hyacinthe VANNI, Vice-président de l'Assemblée de Corse.

**ETAIENT PRESENTS : Mmes et MM.**

Danielle ANTONINI, Véronique ARRIGHI, Paul-Félix BENEDETTI, Jean BIANCUCCI, Didier BICCHIERAY, Valérie BOZZI, Marie-Hélène CASANOVA-SERVAS, Angèle CHIAPPINI, Vannina CHIARELLI-LUZI, Romain COLONNA, Christelle COMBETTE, Muriel FAGNI, Petru Antone FILIPPI, Xavier LACOMBE, Ghjuvan'Santu LE MAO, Jean-Jacques LUCCHINI, Don Joseph LUCCIONI, Sandra MARCHETTI, Marie-Thérèse MARIOTTI, Georges MELA, Paula MOSCA, Nadine NIVAGGIONI, Marie-Anne PIERI, Véronique PIETRI, Pierre POLI, Louis POZZO DI BORGIO, Anne-Laure SANTUCCI, Jean-Michel SAVELLI, Joseph SAVELLI, Julia TIBERI, Hervé VALDRIGHI, Hyacinthe VANNI

**ETAIENT ABSENTS ET AVAIENT DONNE POUVOIR :**

M. Jean-Félix ACQUAVIVA à Mme Danielle ANTONINI  
M. Jean-Baptiste ARENA à M. Paul-Félix BENEDETTI  
Mme Serena BATTESTINI à Mme Véronique PIETRI  
M. Jean-Marc BORRI à M. Petru Antone FILIPPI  
Mme Vanina BORROMEI à Mme Julia TIBERI  
M. Paul-Joseph CAITUCOLI à Mme Marie-Hélène CASANOVA-SERVAS  
Mme Françoise CAMPANA à Mme Paula MOSCA  
Mme Cathy COGNETTI-TURCHINI à M. Didier BICCHIERAY  
Mme Anna Maria COLOMBANI à Mme Nadine NIVAGGIONI  
Mme Frédérique DENSARI à M. Don Joseph LUCCIONI  
Mme Santa DUVAL à Mme Christelle COMBETTE  
Mme Lisa FRANCISCI-PAOLI à Mme Sandra MARCHETTI  
Mme Eveline GALLONI D'ISTRIA à M. Ghjuvan'Santu LE MAO  
M. Pierre GHIONGA à Mme Valérie BOZZI  
M. Jean-Charles GIABICONI à M. Hervé VALDRIGHI  
M. Pierre GUIDONI à M. Georges MELA  
M. Saveriu LUCIANI à M. Pierre POLI  
Mme Marie-Antoinette MAUPERTUIS à M. Hyacinthe VANNI

M. Jean-Martin MONDOLONI à M. Jean-Michel SAVELLI  
M. Jean-Paul PANZANI à Mme Véronique ARRIGHI  
Mme Chantal PEDINIELLI à Mme Marie-Anne PIERI  
Mme Juliette PONZEVERA à M. Jean BIANCUCCI  
M. Jean-Louis SEATELLI à Mme Marie-Thérèse MARIOTTI  
M. François SORBA à Mme Vannina CHIARELLI-LUZI  
Mme Charlotte TERRIGHI à M. Xavier LACOMBE

**ETAIENT ABSENTS : Mmes et MM.**

Jean-Christophe ANGELINI, Marie-Claude BRANCA, Josepha GIACOMETTI-PIREDDA, Vanina LE BOMIN, Antoine POLI, Paul QUASTANA

**L'ASSEMBLEE DE CORSE**

- VU** la loi n° 2002-92 du 22 janvier 2002 relative à la Corse et notamment son article 7,
- VISTU** a lege n° 2002-92 di u 22 di ghjennaghju di u 2002 relativa à a Corsica è in particulare u so articulu 7,
- VU** le Code général des collectivités territoriales, titre II, livre IV, IVème partie, et notamment ses articles L. 4421-1 à L. 4426-1 et R. 4425-1 à D. 4425-53,
- VISTU** u Codice generale di e cullettività territoriale, è specialmente i so articuli L. 4421-1 à L. 4426-1 è R. 4425-1 à D. 4425-53,
- VU** l'article L. 1111-4 du Code général des collectivités territoriales relatif aux compétences partagées des collectivités territoriales en matière de culture et de promotion des langues régionales,
- VISTU** l'articulu L. 1111-4 di u Codice generale di e cullettività territoriale relativu à e cumpetenze spartute di e cullettività territoriale in u duminiu di a cultura è di a prumuzione di e lingue regionale,
- VU** la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan « Lingua 2020 per a nurmalizazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua »,
- VISTU** a deliberazione n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprile di u 2015 chì approva u Pianu « Lingua 2020 per a nurmalizazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua »,
- VU** la délibération n° 16/140 AC de l'Assemblée de Corse du 23 juin 2016 approuvant la mise en œuvre du plan de développement de la langue et de la culture corses,
- VISTU** a deliberazione n° 16/140 AC di l'Assemblea di Corsica di u 23 di ghjugnu di u 2016 chì approva a messa in opera di u pianu di sviluppu di a lingua è di a cultura corsa,
- VU** la délibération n° 21/119 AC de l'Assemblée de Corse du 22 juillet 2021

approuvant le cadre général d'organisation et de déroulement des séances publiques de l'Assemblée de Corse, modifiée,

**VISTU** a deliberazione n° 21/119 AC di l'Assemblea di Corsica di u 22 di lugliu di u 2021 chì approva u quattru generale d'organizzazione è di u seguitu di e riunioni publiche di l'Assemblea di Corsica, mudificata,

**VU** la délibération n° 21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

**VISTU** a deliberazione n° 21/195 AC di l'Assemblea di Corsica di u 18 di nuvembre di u 2021 chì approva u regulamentu bugettariu è finanziariu di a Cullettività di Corsica,

**VU** la délibération n° 22/088 AC de l'Assemblée de Corse du 30 juin 2022 sur l'immersion linguistique comme stratégie au service de l'apprentissage et la pratique de la langue corse,

**VISTU** a deliberazione n° 22/088 AC di l'Assemblea di Corsica di u 30 di ghjugnu di u 2022 nant'à l'immersione linguistica cum'è una strategia à prò di l'amparera è a pratica di a lingua corsa,

**VU** la délibération n° 22/165 AC de l'Assemblée de Corse du 24 novembre 2022 prenant acte du rapport d'orientation sur la politique linguistique,

**VISTU** a deliberazione n° 22/165 AC di l'Assemblea di Corsica di u 24 di nuvembre di u 2022 chì piglia attu di u raportu d'urientazione nant'à a pulitica linguistica,

**VU** la délibération n° 24/035 AC de l'Assemblée de Corse du 28 mars 2024 portant approbation du Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2024,

**VISTU** a deliberazione n° 24/035 AC di l'Assemblea di Corsica, di u 28 di marzu di u 2024 chì approva u Bugettu Primitivu di a Cullettività di Corsica per l'eserciziu 2024,

**CONSIDERANT** les compétences spécifiques de la Collectivité de Corse en matière de planification de la politique linguistique,

**CUNSIDERENDU** e cumpetenze specifiche di a Cullettività di Corsica in u duminiu di a pianificazione di a pulitica linguistica,

**CONSIDERANT** le travail probant réalisé par l'ADECEC en faveur de la langue et de la culture corse,

**CUNSIDERENDU** u travagliu maiò di l'ADECEC à favore di a lingua è di a cultura corsa,

**SUR** Rapport du Président du Conseil exécutif de Corse,

**NANT'À** Raportu di u Presidente di u Cunsigliu esecutivu di Corsica,

**APRES** Avis de la Commission de l'Education, de la Culture, de la Cohésion Sociale et des Enjeux Sociétaux,

**DOPU À** Avisu di a Cummissione di l'Educazione, di a Cultura, di a Cuesione Sociale è di e Prublematiche Sucietale,

**APRÈS** Avis de la Commission des Finances et de la Fiscalité,

**DOPU À** Avisu di a Cummissione di e Finanze è di a Fiscalità,

## **APRES EN AVOIR DELIBERE**

À l'unanimité,

**Ont voté POUR (57) : Mmes et MM.**

Jean-Félix ACQUAVIVA, Danielle ANTONINI, Jean-Baptiste ARENA, Véronique ARRIGHI, Serena BATTESTINI, Paul-Félix BENEDETTI, Jean BIANCUCCI, Didier BICCHIERAY, Jean-Marc BORRI, Vanina BORROMEI, Valérie BOZZI, Paul-Joseph CAITUCOLI, Françoise CAMPANA, Marie-Hélène CASANOVA-SERVAS, Angèle CHIAPPINI, Vannina CHIARELLI-LUZI, Cathy COGNETTI-TURCHINI, Anna Maria COLOMBANI, Romain COLONNA, Christelle COMBETTE, Frédérique DENSARI, Santa DUVAL, Muriel FAGNI, Petru Antone FILIPPI, Lisa FRANCISCI-PAOLI, Eveline GALLONI D'ISTRIA, Pierre GHIONGA, Jean-Charles GIABICONI, Pierre GUIDONI, Xavier LACOMBE, Ghjuvan'Santu LE MAO, Jean-Jacques LUCCHINI, Don Joseph LUCCIONI, Saveriu LUCIANI, Sandra MARCHETTI, Marie-Thérèse MARIOTTI, Marie-Antoinette MAUPERTUIS, Georges MELA, Jean-Martin MONDOLONI, Paula MOSCA, Nadine NIVAGGIONI, Jean-Paul PANZANI, Chantal PEDINIELLI, Marie-Anne PIERI, Véronique PIETRI, Pierre POLI, Juliette PONZEVERA, Louis POZZO DI BORGIO, Anne-Laure SANTUCCI, Jean-Michel SAVELLI, Joseph SAVELLI, Jean-Louis SEATELLI, François SORBA, Charlotte TERRIGHI, Julia TIBERI, Hervé VALDRIGHI, Hyacinthe VANNI

### **ARTICLE PREMIER :**

**APPROUVE** le projet de convention pluriannuelle d'objectifs partagés concernant la période 2024-2027 entre la Collectivité de Corse et l'ADECEC pour un montant total de 670 000 € (six cent soixante-dix mille euros) annexé à la présente délibération.

### **ARTICULU PRIMU :**

**APPROVA** u prugettu di cunvenzione plurianninca d'uggettivi spartuti 2024-2027 trà a Cullettività di Corsica è l'ADECEC per un muntante tutale di 670 000 € (sei centu settanta mila euri) in appicciumu à sta deliberazione.

### **ARTICLE 2 :**

**AUTORISE** le Président du Conseil exécutif de Corse à signer la

convention pluriannuelle d'objectifs partagés 2024-2027 avec l'ADECEC telle que produite en annexe de la présente délibération, ainsi que chaque convention annuelle de subvention de fonctionnement et tout avenant y afférent.

**ARTICULU 2 :**

**AUTURIZEGHJA** u Presidente di u Cunsigliu esecutivu di Corsica à firmà a convenzione plurianninca d'uggettivi spartuti 2024-2027 cun l'associu ADECEC cum'è specificata in appicciu di a presente deliberazione è ogni convenzione anninca di suvvenzione di funziunamentu è ogni mudifica chì li ci tocca.

**ARTICLE 3 :**

**DECIDE** d'attribuer ainsi qu'il suit les crédits inscrits à la rubrique :

**LANGUE CORSE - FORMATION ET ENSEIGNEMENT**  
**Fonctionnement**

ORIGINE : BP 2024

Programme 4311 - LC Formation - Chapitre 932- Fonction 288 - Compte 65748

**MONTANT DISPONIBLE : .....** Euros

**Aide à l'association ADECEC pour la période  
2024/2027.....670 000 Euros**

**MONTANT AFFECTÉ : .....**670 000 Euros

**DISPONIBLE A NOUVEAU : .....** Euros

**ARTICULU 3 :**

**DECIDE** d'attribuisce cum'è scrittu quì sottu i crediti dispunibilli nant'à u contu :

**LINGUA CORSA - FURMAZIONI È INSIGNAMENTU**  
**Funziunamentu**

ORIGINE : BP 2024

Prugramma 4311 - LC Furmazione- Capitulu 932 - Funzione 288 - Contu 65748.

**SOMMA DISPUNIBILE :.....** Euri

**Aiutu à l'associu ADECEC  
pè u periodu 2024/2027.....670 000 Euri**

**SOMMA DA AFFETTÀ :.....** 670 000 Euri

**TORNA DISPUNIBILE :.....** Euri

**ARTICLE 4 :**

La présente délibération fera l'objet d'une publication sous forme

électronique sur le site internet de la Collectivité de Corse.

**ARTICULU 4 :**

Sta deliberazione serà publicata sottu forma numerica nant'à u situ internet di a Cullettività di Corsica.

Aiacciu, le 28 mars 2024

La Présidente de l'Assemblée de Corse,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. A. Maupertuis', with a long horizontal stroke extending to the right.

Marie-Antoinette MAUPERTUIS

# ASSEMBLEE DE CORSE

1 ERE SESSION ORDINAIRE DE 2024

REUNION DES 27 ET 28 MARS 2024

RAPPORT DE MONSIEUR  
LE PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF DE CORSE

**CUNVENZIONE PLURIANNINCA D'OGETTIVI SPARTUTI  
2024-2027 TRÀ A CULLETTIVITÀ DI CORSICA È L'ADECEC**

**CONVENTION PLURIANNUELLE D'OBJECTIFS  
PARTAGÉS 2024-2027 ENTRE LA COLLECTIVITÉ DE  
CORSE ET L'ADECEC**

COMMISSION(S) COMPETENTE(S) : Commission de l'Education, de la Culture, de la Cohésion Sociale  
et des Enjeux Sociétaux

Commission des Finances et de la Fiscalité

## RAPPORT DU PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF DE CORSE

### **Convenzione plurianninca d'ogettivi spartuti 2024-2027 trà a Cullettività di Corsica è l'ADECEC Convention pluriannuelle d'objectifs partagés entre la Collectivité de Corse et l'ADECEC 2024-2027**

#### **Rapport du Président du Conseil exécutif de Corse Raportu di u Presidente di u Cunsigliu Esecutivu di Corsica**

Depuis plus de cinquante ans, l'Association pour le Développement des Études du Centre-Est de la Corse (ADECEC) œuvre sans relâche pour la protection, la sauvegarde et le développement de la langue corse.

Sò cinquant'anni è più chì l'Associu pè u sviluppu di i studii di u Centru Livante di a Corsica (sigla in francese ADECEC) travaglia à a prutezzione, a salvezza è u sviluppu di a lingua corsa.

Créée en 1970, l'ADECEC dont le siège social se situe à Cervioni rayonne à travers des activités variées sur tout le territoire insulaire. Elle compte aujourd'hui plus de 400 adhérents.

Dipoi a so creazione in u 1970, l'ADECEC, chì hà a so sede in Cervioni, ma e so attività numerose toccanu tuttu u territoriu isulanu. Oghje conta più di 400 affiliati.

Au regard de la diversité de ses activités et de son rôle social et patrimonial, l'association tient une place particulière dans le paysage associatif corse et s'est affirmée, au fil des années, comme une référence tant d'un point de vue culturel que linguistique.

Per via di a diversità di e so attività, di u so rollu suciale è patrimoniale, l'associu occupa un postu speciale in u paisaggiu associativu corsu, ed hè stata ricunnisciuta, annu dopu annu, da referenza culturale è linguistica.

#### **1. L'action de l'ADECEC**

Elle peut être présentée à travers cinq activités principales :

- le développement du programme INFCOR (banque numérique de données) ;
- l'édition ;
- des ateliers et cours d'apprentissage de la langue corse en immersion ;

- la radio locale « Voce Nustrale », qui émet 24h sur 24 avec une large programmation en langue corse traitant notamment de l'histoire et de la culture ;
- le musée ethnographique qui est aujourd'hui une véritable mémoire du patrimoine insulaire avec ses 16 salles d'expositions qui présentent plus de 2 000 objets.

### **1. L'azione di l'ADECEC**

Si pò riassume in cinque duminii principali :

- U sviluppu di u prugramma INFCOR (banca numerica di dati) ;
- l'edizione ;
- attelli è corsi d'amparera di a lingua corsa in immersione ;
- a radio lucale "Voce Nustrale", chì emette 24/24 cù una programmazione impurtante in lingua corsa, in particolare nantu à a storia è a cultura.
- U museu etnugraficu, chì ripresenta oghje una vera memoria di u patrimoniù isulanu cù 16 sale di mostre chì presentanu più di 2 000 ugetti.

### **Le développement du programme INFCOR**

Cette banque numérique de données linguistiques a été mise à disposition du grand public, et ce, de manière gratuite au début des années 2000. Elle prend la forme d'un site internet et d'une application mobile permettant des traductions Corse-Français et Français-Corse. À travers plus de 60 000 entrées, la banque propose la mise en ligne d'un riche vocabulaire, notamment traditionnel, ainsi que ses différentes variantes ou encore des terminologies spécifiques, des noms propres, des locutions ... Chaque entrée contient, en plus de sa définition en langue corse, sa prononciation, son étymologie, ses synonymes.

### **U sviluppu di u prugramma INFCOR**

Sta banca numerica di dati linguistichi hè stata messa à dispusizione di u gran publicu, di gratisi, à u principiu di l'anni 2000. Si tratta di un situ internet è di un'appiigazione mobile chì offre traduzione da u corsu à u francese è viciversa. Per via di più di 60 000 entrate, a banca mette in ligna un vucabulariu riccu, in particolare parolle tradiziunale, è dinù e so varietà, terminulugie specifiche, nomi propii, spressione... Ogni entrata cuntene, al di là di a so definizione in corsu, a prununcia, l'etimulugia è i sinonimi.

Cet exceptionnel outil, qui requiert un travail quotidien de mise à jour et de correction, continue de s'enrichir régulièrement, en particulier à travers des centaines de fiches dont l'ADECEC a hérité de Petru Casanova, sur le vocabulaire de thématiques diverses telles que la géographie, la nature, les maladies, les us et coutumes, le pastoralisme, les jeux ou encore le savoir vivre.

Issu strumentu eccezziunale, chì impone un travagliu di ogni ghjornu pè a messa à ghjornu è e currezzione, s'arricchisce cun regularità grazia à e fisce lasciate da Petru Casanova à l'ADECEC, nantu à u vucabulariu di temi diversi, cum'è a geugrafia, a natura, e malatie, l'usi, a pasturizia, i ghjochi o ancu u galateu.

En 2023, INFCOR c'est aussi :

- 1 414 036 vues ;
- 126 587 utilisateurs ;
- 11,17 vues par utilisateurs ;
- un engagement moyen de 2 min 37 s ;
- et 2 989 262 requêtes.

In u 2023, INFCOR ripresenta dinù :

- 1 414 036 viste ;
- 126 587 utilizatori ;
- 11,17 viste per utilizatore ;
- Una durata d'usu media di 2 min 37 s ;
- è 2 989 262 richieste.

### **L'édition**

Depuis maintenant 7 ans, l'ADECEC se consacre à l'édition d'ouvrages dans le domaine de la littérature pour enfants. En 2023 une nouvelle production, « Scumbugliu in l'universu », a été éditée. Le texte en langue corse est de Jacqueline Geronimi et les dessins de Paola Bussi. Il s'agit de la 7<sup>ème</sup> édition de livre pour enfants après la série des Bu Chi è a Birba di i mesi. Un autre conte de Jacqueline Geronimi est à l'étude pour 2024. À la fin de l'année, l'ADECEC procèdera également à l'édition de son calendrier en langue corse, documenté et illustré.

### **L'edizione**

Sò quattru anni avale chì l'ADECEC si dedicheghja à l'edizione di libri di literatura pè i zitelli. In u 2023 hè stata publicata un'opera nova, « Scumbugliu in l'universu ». U testu corsu hè di Ghjacumina Geronimi è i disegni di Paula Bussi. Hè a 7<sup>ma</sup> edizione di libru da i zitelli, dopu à a seria « Bu Chì » è « A Birba di i mesi ». Un'altra fola di Ghjacumina Geronimi hè in preparazione pè u 2024. À a fine di l'annu, l'ADECEC escerà dinù u so calendariu in lingua corsa, documentatu è illustratu.

Autre projet, la réédition de l'ouvrage « Maria Catalina, la belle-mère corse » de Victor Hugo dont l'ADECEC avait assuré une première publication en 1983. Il s'agit d'une page méconnue de la vie du célèbre auteur, intimement liée à la Corse et à Cervioni, qui mérite d'être connue du grand public. Autre réédition, la monographie du Campuloru d'Anton Dumenicu Monti avec une nouvelle mise en page et une réactualisation de l'ouvrage à ce jour épuisé et qui constitue une référence historique et ethnologique de la région.

Altru prugettu : « Maria Catalina, a socera corsa » di Victor Hugo, chì l'ADECEC avia publicatu una prima volta in u 1983. Issa pagina scunnisciuta di a vita di l'autore famosu hè degna d'esse purtata à a cunniscenza di u gran publicu. Altra reedizione, a munografia di u Campuloru d'Anton Dumenicu Monti, in una nova sesta è l'attualizzazione di st'opera oghje esaurita, una referenza storica è etnologica di u rughjone.

### **Les ateliers immersifs**

L'ADECEC entend poursuivre ses ateliers immersifs d'apprentissage du chant et du « cantu in paghjella ». Ces ateliers ont démontré, à travers le succès qu'ils ont

rencontré, toute l'importance qu'il y avait à poursuivre leur développement.

L'ADECEC propose également des ateliers plus classiques d'apprentissage de la langue corse et des journées patrimoniales immersives, notamment dans le cadre de la visite guidée de son musée ethnographique.

### **L'attelli in immersione**

L'ADECEC vole cuntinuà i so attelli in immersione d'amparera di u cantu è di u « cantu in paghjella ». U successu di l'attelli hà dimustratu quant'ella era di primura di cuntinuà à sviluppalli. L'ADECEC prupone ancu attelli più classichi d'amparera di a lingua corsa è di ghjurnate patrimoniale in immersione, in particolare in u quattru di a visita guidata di u so museu etnugraficu.

## **Voce Nustrale, le média de langue corse**

La radio locale « Voce Nustrale », émet 24h sur 24 avec une large programmation en langue corse traitant notamment de l'histoire et de la culture corses. Voce Nustrale représente une part importante du programme d'activités de l'ADECEC, notamment par l'accueil des scolaires, des interventions en milieu scolaire et la diffusion d'entretiens avec des auteurs chanteurs reçus dans le cadre de la présentation de leurs œuvres. Il est également question d'information quotidienne (le fil d'infos, la météo, les annonces locales de rendez-vous culturels, petites chroniques, sport et loisirs...). 80 % des émissions sont présentées en langue corse dans un objectif de vulgarisation de la langue corse dans les médias. Voce Nustrale assure ainsi pleinement son rôle de promotion de la culture en langue corse.

## **Voce Nustrale, u media di lingua corsa**

A radio lucale "Voce Nustrale", emette 24/24 cù una prugrammazione impurtante in lingua corsa chì tratta in particolare di storia è di cultura corsa. Voce Nustrale riprisenta una parte maiò di u prugramma d'attività di l'ADECEC, cun, frà altru, l'accolta di l'elevi, intervenzione in mezu sculare è diffusione d'interviste incù l'autori o i cantadori chì sò ricevuti in modu regulare per presentà e so opere. Ci hè ancu l'infurmazione cutidiana (u filu di e nutizie, l'annunzii lucali è l'appuntamenti culturali, piccule cronache, sport è asgi...) Iss'emissione sò presentate in lingua corsa, a primura sendu di sparghje a lingua corsa in i media. 80% di l'emissione sò in lingua corsa. Hè cusì chì Voce Nustrale tene tutt'affattu u so rollu di prumuzione di a cultura è di a lingua corsa.

## **U museu**

Le musée ethnographique baptisé du nom du président fondateur de l'ADECEC « Anton Dumenu Monti » représente aujourd'hui une véritable mémoire du patrimoine insulaire avec ses 16 salles d'expositions qui abritent plus de 2000 objets liés à la vie agro pastorale de la Corse à la fin du 19<sup>ème</sup> siècle. Ouvert du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre, le musée est devenu le lieu privilégié des classes de découverte pour de nombreux établissements scolaires de l'île. Chaque année les animateurs guident des centaines d'écoliers, collégiens, lycéens et étudiants au gré des salles d'exposition du musée, pour une immersion patrimoniale, assurée le plus souvent en langue corse. Le musée requiert du temps (horaires d'ouverture, visites guidées, organisation des exposition...) et de l'investissement afin de maintenir, en milieu rural, un lieu de connaissance et de transmission de la mémoire de la Corse.

## **U museu**

U museu etnugraficu chjamatu secondu u nome di u presidente fundatore di l'ADECEC « Anton Dumenu Monti » riprisenta oghje una vera memoria di u patrimoni u isulanu cù e so 16 sale di mostre chì tenenu più di 2000 ugetti in leia cù a vita agrupasturale di a Corsica à a fine di u XIX<sup>mu</sup> seculu. Apertu da u 1<sup>mu</sup> di ghjennaghju à u 31 di dicembre, u museu hè diventatu u locu prediletu di e scole di scupertu per parehji stabimimenti sculari di l'isula. Ogni annu l'animatori guidanu centinaia di sculari, cullegianti, liceani è studianti attraversu e sale di mostra di u museu, per un'immersione patrimoniale, fatta u più à spessu in lingua corsa. U museu necessiteghja tempu (orarii d'apertura, visite guidate, urganizazione di e mostre ...) è impegnu affine di mantene in l'internu un locu di cunniscenza è di

trasmissione di a memoria di a Corsica.

À noter par ailleurs que l'ADECEC a inauguré en 2023 un ancien « fragnu » restauré dans la cadre du programme Interreg - Racine, porté par la Communauté de Communes de la Costa Verde. Ce programme aide à la réalisation d'actions pour promouvoir l'accessibilité et la valorisation de lieux de culture qui soient représentatifs de l'identité de leur territoire. Ce « fragnu » situé à proximité immédiate du musée de l'ADECEC est destiné à être un lieu supplémentaire d'exposition. L'ADECEC dispose d'objets qui y seront exposés et de documentations spécifiques comme le lexique « U Fragnu ».

Hè da nutà dinù chì l'ADECEC hà inaguratu in u 2023 un anticu « fragnu » risturatu, prugettu cunduttu da a Cumunità di Cumune di a Costa Verde, in u quattru di u programma « Interreg–Racine ». Issu prugamma sustene a realizazione d'azzione di prumuzione è di messa in valore di lochi di cultura ripresentativi di l'identità di u so territoriu. Stu « fragnu » cullucatu accantu à u museu di l'ADECEC hè destinatu à accoglie di più mostre. Ci seranu spostati ugetti tenuti da L'ADECEC è ducumentazione specifiche, cum'è u lessicu « U Fragnu ».

Mais l'ADECEC c'est aussi :

- « A ghjurnata di l'Adecec » qui a lieu depuis plus que 40 ans durant la période estivale, en règle générale au moins d'août. En 2023, elle a été organisée autour du thème du costume corse avec la participation de Rennie Pecqueux Barboni, le « spécialiste » de la question, auteur du magnifique ouvrage Costumes de Corse « pannu è panni » paru chez Albiana ;
- des ateliers de jeux anciens « I ghjochi anziani » que l'ADECEC propose principalement aux scolaires ;
- des spectacles et scènes (soirée au profit du téléthon avec le groupe « Donne in cantu » issu de l'atelier chant, concert polyphonique d'Américains en fin de stage d'apprentissage, concert « Storia d'America è di musica tradiziunale venezueliana », avec Fanou Toraccinta, organisé en collaboration avec Camerata figarella dans le cadre de son festival de musique classique et traditionnelle, Cervioni et l'ADECEC ayant été choisis pour l'étape finale des concerts hors les murs).

Ma l'ADECEC hè dinù :

- « A ghjurnata di l'Adecec » chì si svoglie dipoi più di quantant'anni durante a statina, di regula à u mese d'aostu. In u 2023, s'hè fatta in tornu à u vestitu corsu, cù a partecipazione di Rennie Pecqueux-Barboni, u « specialistu » in stu dulminiu, autore di u libru magnificu : Costumes de Corse, “pannu è panni”, publicatu ind'è Albiana.
- Attelli « I ghjochi anziani » chì l'ADECEC prupone pè u più à i sculari ;
- Spettaculi è scene (serata à ghjuvoire di u « téléthon » cù u gruppu « Donne in cantu », isciutu da l'attellu di Cantu, cuncertu pulifonicu d'Americani in fine di staziu d'amparera, cuncertu « Storia d'America è di musica tradiziunale venezueliana », cun Fanou Toraccinta, urganizatu in cullaburazione cun Camerata figarella in u quattru di u so festivale di musica classica è tradiziunale, Cervioni è l'ADECEC sendu stati scelti pè a tappa finale di i cuncerti fora di i muri.

## **2. Un engagement commun au service de la langue et de la culture corses**

La Collectivité de Corse a pour objectifs de renforcer l'irrigation de la société par l'éclosion du plus grand nombre possible de projets portés par les acteurs en tenant compte de la diversité des territoires et de la nécessité de territorialiser l'action de l'institution en faveur de la langue et de la culture. L'ambition du Conseil exécutif de Corse est donc d'accompagner tous les acteurs ayant pour objectifs la mise en œuvre d'actions et de moyens permettant d'assurer tout au long de l'année un programme d'événements et d'activités à visée pédagogique, plus particulièrement à travers l'immersion linguistique.

## **2. Un impegnu cumunu pè a lingua è a cultura corsa**

A Cullettività di Corsica vole rinfurzà l'irrigazione di a sucetà cù a sbucciata di prugetti i più numerosi pussibile, purtati da l'attori, tenendu contu di a diversità di i rughjoni è di a necessità di territorializà l'azzione di l'istituzione à prò di a lingua è di a cultura.

L'ambizione di u Cunsigliu esecutivu di Corsica hè dunque d'accumpagnà tutti l'attori chì anu per scopu di move azzione è mezi chì permettenu di assicurà nantu à l'annata sana un prugramma d'avenimenti è d'attività à fine pedagogicu, in particolare per via di l'immersione linguistica.

Ainsi, au regard du formidable investissement de l'ADECEC, mais aussi de sa singularité, et afin de lui permettre de poursuivre le travail accompli depuis de nombreuses années, la Collectivité de Corse souhaite s'engager durablement aux côtés de l'association.

Hè dunque riguardu à l'investimentu maiò di l'ADECEC, ma ancu di a so specificità, è da permetteli di cuntinuà l'opera realizata da tant'anni, chì a Cullettività di Corsica si vole impignà à fiancu à l'ADECEC à longu andà.

Considérant que l'ADECEC participe, de façon efficiente, à la réalisation de la politique linguistique et culturelle de la Collectivité de Corse, il est proposé de mettre en œuvre une convention pluriannuelle d'objectifs partagés pour la période 2024-2027 telle que présentée dans l'annexe jointe à ce rapport.

Cunsiderendu chì l'ADECEC cuntribuisce, in modu efficiente, à a messa in opera di a pulitica linguistica è culturale di a Cullettività di Corsica, vi hè pruposta una cunvenzione plurianninca d'uggettivi spartuti pè u periodu 2024-2027, cum'ella hè presentata in appicciu.

Notre collectivité souhaite donc apporter un soutien financier sur la période 2024-2027 selon les modalités suivantes :

<u>Année</u>	<u>Montant maximal de la subvention de fonctionnement de la CdC</u>	<u>Taux maximal d'intervention de la CdC</u>
2024	160 000 €	50 %
2025	170 000 €	50 %

2026	170 000 €	50 %
2027	170 000 €	50 %

In cunsequenza, a nostra cullettività vole porghje un sustegnu finanziariu nantu à u periodu definitu sicondu e mudalità specificate qui sottu :

<u>Annu</u>	<u>Muntante massimu di a suvvenzione di funziunamentu di a CdC</u>	
2024	160 000 €	50 %
2025	170 000 €	50 %
2026	170 000 €	50 %
2027	170 000 €	50 %

En conséquence, et en raison de l'intérêt stratégique de ce projet, en totale adéquation avec les objectifs de la politique linguistique menée par le Conseil exécutif de Corse, je vous propose :

- d'approuver la convention pluriannuelle d'objectifs partagés pour la période 2024-2027 ;
- et d'autoriser le Président du Conseil exécutif de Corse à signer la convention pluriannuelle d'objectifs partagés 2024-2027 avec l'ADECEC, telle que produite en annexe de la présente délibération, ainsi que chaque convention annuelle de subvention de fonctionnement et tout avenant y afférent.

In conclusione, vistu l'interessu strategicu di 'ssu prugettu in adeguazione totale cun l'uggettivi di a pulitica linguistica di u Cunsigliu esecutivu di Corsica, vi prupongu :

- d'appurvà a cunvenzione plurianninca d'uggettivi spartuti pè u periodu 2024-2027 ;
- è d'auturizà u Presidente di u Cunsigliu esecutivu à firmà a cunvenzione plurianninca d'uggettivi spartuti 2024-2027 cun l'ADECEC, cum'ella hè scritta in appicciu di a presente deliberazione, è ogni cunvenzione à l'annu di suvvenzione di funziunamentu è di ogni mudifica culligata.

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.

Vi pregu di deliberanne.



# Convention pluriannuelle d'objectifs partagés 2024-2027 / Cunvenzione plurianninca d'ogettivi spartuti 2024-2027



Entre/Trà

La Collectivité de Corse désignée sous le terme « la CdC », représentée par M. Gilles SIMEONI, Président du Conseil exécutif de Corse, d'une part,  
A Cullettività di Corsica, designata sottu à u termine « A CdC », ripresentata da u sgiò presidente di u Cunsigliu esecutivu di Corsica, Gilles SIMEONI, da una parte,

Et/È

L'Association pour le Développement des Études du Centre Est de la Corse, Association régie par la Loi du 1<sup>er</sup> juillet 1901

Siège social : 20221 CERVIONI

SIRET n° : 32519238300017

Représentée par son Président, M. Jacques PAOLI et désignée sous le terme « l'ADECEC », d'autre part,

L'Associu per u sviluppu di i Studii di a Corsica Centrale Orientale, Associu guvernatu da a Lege di u 1<sup>mu</sup> di lugliu di u 1901

Sede suciale : 20221 CERVIONE

SIRET n° : 32519238300017

Ripresentata da u sgiò presidente, Jacques PAOLI designata sottu à u termine « ADECEC » « ADECEC », da l'altra parte,

Il est convenu ce qui suit / Hè accunsentitu cum'è scrittu quì sottu :

## PRÉAMBULE / PREAMBULU

La CdC est chargée de la conception et de la mise en œuvre de la politique linguistique dans l'île. Ainsi, elle définit et met en œuvre une stratégie de développement de la langue et la culture corses, notamment à travers sa politique culturelle. De ce fait, la présence de la langue corse doit être visible dans chaque action publique qui concerne le monde culturel et patrimonial telle que la musique, l'audiovisuel, les musées ou encore le théâtre... Si la CdC est chargée de promouvoir la langue corse, son action est d'autant plus renforcée par la loi n° 2014-58 du 27 janvier 2014 relative à la modernisation de l'action publique territoriale et d'affirmation des métropoles dans laquelle la Région a la charge de la promotion de la langue.

A CdC hè incaricata di u concepimentu è di a messa in opera di a pulitica linguistica in l'isula. In 'ssu quattru, definisce è mette in opera una strategia di sviluppu di a lingua è a cultura corsa, in particolare per via di a so pulitica culturale. Per quessa, a presenza di a lingua corsa deve esse visibile in ogni azione publica chì concerna u mondu culturale è patrimoniale cum'è a musica, l'audiovisivu, i musei o ancu u teatru... S'è a CdC hè incaricata di prumove a lingua corsa, a so azione, hè rinfurzata ancu di più da a Lege n° 2014-58 di u 27 di ghjennaghju di u 2014 relativa à a mudernizzazione di

l'azione pubblica territoriale è l'affermazione di e metropoli induve a Regione hè incaricata di prumove a lingua.

La CdC ambitionne la normalisation de la langue corse et, *in fine*, atteindre le bilinguisme. L'institution souhaite ainsi :

- permettre à chacun d'apprendre le corse, quel que soit son âge, sa situation professionnelle ou ses origines ;
- offrir à chaque locuteur un maximum d'opportunités d'usage de la langue corse ;
- créer les conditions de l'offre de services bilingues par les organismes publics et privés ;
- veiller à la qualité de l'équipement de la langue ;
- assurer le rayonnement de la langue corse en Corse et à l'extérieur.

A CdC hà da scopu di nurmalizà a lingua corsa è, infine, di realizà u bilinguismu. L'istituzione vole dunque :

- permette à tutti di amparà u corsu, qualunque sia l'età, a situazione prufessionale o l'origine ;
- offre à ogni locutore u più opportunità pussibile di aduprà a lingua corsa ;
- creà e cundizione per a prestazione di servizii bilingui da l'organisimi publichi è privati ;
- assicurà a qualità di l'attrazzera di a lingua ;
- assicurà a sparghjera di a lingua corsa in Corsica è fora.

À cet effet, la CdC a pour objectif d'accroître son soutien aux acteurs et aux territoires. Il s'agit de renforcer l'irrigation de la société par l'éclosion du plus grand nombre possible de projets portés par les acteurs, en tenant compte de la diversité des territoires et de la nécessité de territorialiser l'action de l'institution en faveur de la langue. Il s'agit donc d'accompagner tous les acteurs ayant pour objectifs la mise en œuvre d'actions et de moyens permettant d'assurer tout au long de l'année un programme d'événements et d'activités à visée pédagogique, en particulier à travers l'immersion linguistique.

Cusì, a CdC hà per scopu di aumentà u so sustegnu à l'attori è i territorii. Si tratta di rinfurzà l'irrigazione di a sucetà per via di a spuntera di u più gran numeru pussibile di prugetti purtati da l'attori, tenendu contu di a diversità di i territorii è a necessità di territorializà l'azione di l'istituzione à prò di a lingua. Si tratta dunque di sustene tutti l'attori chì anu u scopu di mette in opera l'azione è i mezi chì li permettenu di assicurà tuttu l'annu un prugramma d'eventi è d'attività à scopu educativu, in particolare per via di l'immersione linguistica.

L'ADECEC est une association culturelle née en 1970. Installée en plaine orientale mais dont le panel d'activités s'étend bien au-delà du territoire, elle s'est affirmée comme une référence d'un point de vue culturel et linguistique.

L'ADECEC hè un'associu culturale natu in u 1970, impiantatu in piaghja orientale ma chì a so sfera d'attività si stende assai aldilà di u territoriu, s'hè stabilita cum'è una riferenza da u puntu di vista culturale è linguisticu.

Riche de plus de cinquante années d'expérience et de travaux, les différents secteurs d'activités développés par l'association concernant essentiellement la langue corse, avec de très nombreuses activités dont :

- le programme INFCOR (banque numérique de données) ;

- la recherche et l'édition de lexiques et parutions diverses ;
- des ateliers et cours d'apprentissage de la langue corse en immersion ;
- la radio locale « Voce Nustrale », qui émet 24h sur 24 avec une large programmation en langue corse traitant notamment de l'histoire et de la culture ;
- le musée ethnographique qui est aujourd'hui une véritable mémoire du patrimoine insulaire avec ses 16 salles d'expositions qui présentent plus de 2 000 objets ;
- des travaux de traduction ;
- l'accueil de nombreux stagiaires dont des étudiants de l'Université de Corse.

Cun più di cinquant'anni di sperienza è di travagliu, i diversi settori d'attività sviluppati da l'associu cuncernanu soprattuttu a lingua corsa, cun parechje attività cum'è :

- u programma INFCOR (banca digitale di dati) ;
- ricerca è edizione di lessichi è pubblicazione diverse ;
- attelli è corsi d'amparera di a lingua corsa in immersione ;
- a radio lucale « Voce Nustrale », chì emette 24 ore nant'à 24 cù una larga programmazione in lingua corsa chì tratta in particolare di storia è di cultura ;
- u museu etnugraficu chì hè oghje una vera memoria di u patrimoniù isulanu cù e so 16 sale di mostra chì presentanu più di 2 000 ogetti ;
- travagli di traduzione ;
- accolta di stazianti numerosi, cumpresi studianti di l'Università di Corsica.

Afin de pérenniser le considérable travail accompli depuis des années, mais également, de poursuivre et développer les actions menées par l'association qui s'inscrivent pleinement dans la politique linguistique de la CdC, cette dernière et l'ADECEC ont souhaité s'engager dans un partenariat pluriannuel à travers une convention d'objectifs dédiée.

Da perpetuà u travagliu maiò realizatu dipoi anni è anni, ma dinò per cuntinuà è sviluppà l'azione purtate da l'associu chì s'iscrivenu in tuttu in u filu di a pulitica linguistica di a CdC, st'ultima è l'ADECEC anu vulsutu ingaggiassi in un partenariatu pluriannincu, per mezu di una cunvenzione d'oggettivi dedicata.

## **ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION / ARTICULU 1 : OGETTU DI A CUNVENZIONE**

Cette convention présente un intérêt général et est en adéquation avec les orientations de la politique linguistique de la CdC, puisqu'elle vise à soutenir le développement et la valorisation de la langue et du patrimoine insulaire, à travers notamment une pratique immersive. L'ADECEC propose une somme d'activités culturelles ayant pour objectif la promotion et le développement quotidien de la langue, de la culture et du patrimoine corses.

Sta cunvenzione hè d'interessu generale è hè cunforme à l'orientazione di a pulitica linguistica di a CdC, postu ch'ellu hà da scopu di sustene u sviluppu è a prumuzione di u patrimoniù linguisticu è isulanu, in particolare per via di a pratica immersiva. L'ADECEC prupone parechje attività culturale destinate à prumove è à sviluppà a lingua, a cultura è u patrimoniù corsu à u cutidianu.

La présente convention a donc pour objet de définir les conditions et modalités de soutien apportées par la CdC, à l'ADECEC mais aussi les engagements de cette dernière.

Au regard des activités de l'association, la CdC s'engage à apporter une aide financière annuelle à l'ADECEC, en vue de soutenir la bonne réalisation du programme d'activités que le bénéficiaire s'engage à mettre en œuvre, à son initiative et sous sa responsabilité, dans les conditions prévues par la présente convention, ses annexes et ses éventuels avenants.

La CdC n'attend aucune contrepartie directe de l'aide financière apportée.

U scopu di sta cunvenzione hè dunque di definisce e cundizione è e mudalità di u sustegnu portu da a CdC à l'ADECEC ma dinò l'impegni di l'associu. In quantu à l'attività di l'associu, a CdC s'ingagia à dà un aiutu finanziariu annuale à l'ADECEC, in vista di sustene a realizzazione effettiva di u prugramma d'attività chì u beneficiariu s'ingagia à mette in opera, à a so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, in e cundizione previste da sta cunvenzione, i so appicci è ogni mudificazione à vene.

A CdC ùn aspetta nisuna cumpensazione diretta per l'assistenza finanziaria accurdata.

## **ARTICLE 2 : ENGAGEMENTS DE L'ADECEC / ARTICULU 2 : IMPEGNU DI L'ADECEC**

Le soutien financier de la CdC accordée est destiné exclusivement à l'ADECEC. À ce titre, l'ADECEC assure l'ensemble des modalités inhérentes à l'organisation et au bon fonctionnement (communication, réalisation technique, assurances, sécurité, taxes et redevances obligatoires, etc.).

U sustegnu finanziariu attribuitu da a CdC hè un aiutu sclusivu destinatu à l'ADECEC. À 'ssu titulu, l'ADECEC assume tutte e mudalità propie à l'organizzazione è u funzionamentu currettu (cumunicazione, realizzazione tecnica, assicuranze, sicurezza, tasse obligatorie, etc.).

L'ADECEC s'engage à respecter toutes les règles légales qui régissent la vie des organismes subventionnés. À ce titre, elle garantira la destination des fonds indiquée par la CdC et se tiendra disponible pour fournir, conformément aux dispositions légales et réglementaires, toutes les pièces justifiant le bon emploi des fonds.

L'ADECEC s'ingagia à rispettà tutte e regule legale chì reghjenu a vita di l'organisimi suvvenziunati. À 'ssu titulu, garantisce a destinazione di i fondi indicata da a CdC è serà dispunibile per furnisce, in cunfurmità cù e dispusizione legale è regulamentare, tutti i documenti chì ghjustifichjanu l'usu currettu di i fondi.

L'ADECEC, bénéficiaire de crédits publics, veillera en particulier à utiliser fidèlement les subventions de la CdC selon les dispositions de la présente convention.

L'ADECEC, benefizariu di i crediti publichi, ferà casu chì e suvvenzione di a CdC sianu aduprate cun esatezza, in cunfurmità cù e dispusizioni di sta cunvenzione.

Ainsi l'ADECEC s'engage :

- à mettre en œuvre tous les moyens nécessaires à la réalisation d'actions participant à la politique de développement de la langue et de la culture corses définie par la CdC ;
- à faciliter le contrôle, notamment sur place, par les services de la Collectivité de Corse de la réalisation des actions menées et notamment l'accès à toutes pièces justificatives ou autres documents dont la production serait jugée utile ;
- à ne pas reverser ou employer tout ou partie de l'aide financière au bénéfice d'une autre personne juridique ;

- à tenir sa comptabilité selon les normes en vigueur et dans le respect de la réglementation applicable aux organismes de droit privé subventionnés par des fonds publics ;
- à communiquer à la CdC les modifications déclarées au tribunal d'instance et fournir la copie de toute nouvelle domiciliation bancaire ;
- à informer sans délai le service de la CdC gestionnaire de la convention, par lettre recommandée avec accusé de réception, en cas d'inexécution, de modification substantielle ou de retard dans la mise en œuvre de la présente convention ;
- à informer la CdC de l'ouverture de toute procédure de redressement ou liquidation judiciaire la concernant ;
- à adopter un cadre budgétaire et comptable conforme au règlement n° 2018-06 du 5 décembre 2018 relatif aux comptes annuels des personnes morales de droit privé à but non lucratif, homologué par arrêté du 26 décembre 2018 publié au Journal Officiel du 30 décembre 2018.

L'ADECEC s'ingagia dunque :

- à mette in opera tutti i mezi necessari per realizà azzione chì cuntribuiscanu à a pulitica di sviluppu di a lingua è di a cultura corsa definita da a CdC ;
- à facilità u cuntrollu, in particolare *in situ*, da i servizii di a Cullettività di Corsica, di a messa in opera di l'azzione realizate è in particolare l'accessu à tutti i documenti ghjustificativi o à altri documenti chì a so pruduzione seria cunsiderata utule ;
- à ùn riversà nè aduprà tuttu o parte di l'assistenza finanziaria à u benefiziu di un' altra persona ghjuridica ;
- à tene i so conti in cunfurmità cù e norme in vigore è in u rispettu di e regule chì s'appieganu à l'organisimi di dirittu privatu subvenziunati da fondi publichi ;
- à cumunicà à a CdC i cambiamenti dichjarati à u tribunale d'istanza è furnisce una copia di ogni nova dumiciliazione bancaria ;
- à infurmà senza tricà u Serviziu di a CdC chì gestisce a cunvenzione, per lettera ricumandata cun cunferma di ricivuta, in casu d'inesecuzione, di mudificazione sustanziale o di ritardu in l'eseguimentu di sta cunvenzione ;
- à infurmà a CdC di l'apertura di qualsiasi prucedura d'addirizzamentu o di liquidazione ghjudiziaria chì u tocca;
- à aduttà un quattru bugettariu è di cuntabilità in cunfurmità cù u Regulamentu N° 2018-06 di u 5 di dicembre di u 2018 relativu à i conti annuali di e persone ghjuridiche di dirittu privatu senza scopu di prufittu, approvatu da arrestatu di u 26 di dicembre di u 2018 publicatu in u *Journal Officiel* di u 30 di dicembre di u 2018.

En matière de communication, l'ADECC s'engage à :

- valoriser le partenariat de la CdC ;
- faire figurer le logo de la CdC sur tous les documents promotionnels ou d'information, dossiers et articles de presse, etc

In quantu à a cumunicazione, l'ADECC s'ingagia à :

- prumove u partenariatu di a CdC ;
- include u logò di a CdC nantu à tutti i documenti di prumuzione o d'infurmazione, cartulari di stampa è articuli, ecc.

### **ARTICLE 3 : DURÉE DE LA CONVENTION / ARTICULU 3 : DURATA DI A CUNVENZIONE**

La présente convention est conclue pour la période de 4 années du 1<sup>er</sup> janvier 2024 au 31 décembre 2027.

Sta cunvenzione hè cunclusa per u periudu di 4 anni da u 1<sup>mu</sup> di ghjennaghju di u 2024 à u 31 di dicembre di u 2027.

### **ARTICLE 4 : FINANCEMENT DE L'ASSOCIATION / ARTICULU 4 : FINANZIAMENTU DI L'ASSOCIU**

Chaque année une convention de subvention de fonctionnement fixera le montant précis de l'aide financière apportée par la CdC ainsi que les modalités de versement de la subvention. Ce montant sera approuvé en Conseil exécutif.

Ogni annu, una cunvenzione di suvvenzione di funziunamentu stabilisce u muntante precisu di l'aiutu finanziariu attribuitu da a CdC, cù e mudalità di pagamentu di a suvvenzione. Sta somma serà cunsentu da u Cunsigliu esecutivu.

Pour l'année 2024, le montant de la subvention est de 160 000 euros et le taux d'intervention de la Collectivité de Corse ne pourra excéder 50 % des dépenses de fonctionnement annuelles de l'association. Le versement de la subvention à l'association sera effectué après notification de la convention de subvention de fonctionnement.

Per l'annata 2024, a suvvenzione hè di 160 000 euri è u tassu d'intervenzione di a Cullettività di Corsica ùn pò micca eccede 50 % di e spese annuale di funziunamentu di l'associu. U pagamentu à l'associu serà fattu dopu à a nutificazione di a cunvenzione di suvvenzione di funziunamentu.

Pour les deuxième, troisième et quatrième années d'exécution de la présente convention, les montants prévisionnels des contributions financières de la CdC qui ne pourront excéder 170 000 € seront versés selon les modalités suivantes et toujours sans dépasser un taux d'intervention de 50 % :

- une avance avant le 31 mars de chaque année dans la limite de 50 % du montant prévisionnel annuel de la contribution de la CdC, sous réserve de l'inscription des crédits de paiement au budget primitif de la CdC ;

le solde annuel sous réserve du respect des conditions fixées dans la convention de subvention de fonctionnement.

Per l'esegumentu annuale di sta cunvenzione in ogni annu siguente, da u sicondu à u quartu, i muntanti stimati di e cuntribuzione finanziarie di a CdC chì ùn ponu micca eccede 170 000 € seranu pagati secondu e mudalità quì sottu è sempre cù un tassu d'intervenzione limitatu à 50 % :

- un avanzu prima di u 31 di marzu di ogni annu, in u limitu di 50 % di a somma annuale previsiunale di a cuntribuzione di a CdC, sottumessu à l'iscrizione di i crediti di pagamentu in u bugettu primitivu di a CdC ;
- u saldu annuale sottumessu à u rispettu di e cundizione stabilite in a cunvenzione di suvvenzione di funziunamentu.

<u>Année / Annata</u>	<u>Montant maximal de la subvention de fonctionnement de la CdC / Muntante massimu di a suvvenzione di funziunamentu di a CdC</u>	<u>Taux maximal d'intervention de la CdC / Tassu massimu d'intervenzione di a CdC</u>
2024	160 000 €	50 %
2025	170 000 €	50 %
2026	170 000 €	50 %
2027	170 000 €	50 %

## **ARTICLE 5 : AVENANT / ARTICULU 5 : MUDIFICAZIONE**

Toute modification des conditions ou modalités d'exécution de la présente convention, définie d'un commun accord entre les parties, fera l'objet d'un avenant. Celui-ci précisera les éléments modifiés de la convention, sans que ceux-ci ne puissent conduire à remettre en cause les objectifs généraux définis à l'article 1.

Ogni mudificazione di e cundizione o di i termini di l'eseguimentu di sta cunvenzione, definita per accordu mutuale trà e parte, serà furmalizata da un aghjustu, chì hà da specificà l'elementi mudificati di a cunvenzione, senza ch'elli possanu rimette in quistione l'ogettivi generali definiti à l'articulu 1.

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par la CdC et l'ADECEC. Les avenants ultérieurs feront partie de la présente convention et seront soumis à l'ensemble des dispositions qui la régissent. La demande de modification de la présente convention pourra être faite par chacune des parties et devra être réalisée sous forme d'une lettre recommandée avec accusé de réception précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle importe. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre recommandée avec accusé de réception.

Sta cunvenzione pò esse mudificata solu da un aghjustu firmatu da a CdC è l'ADECEC. E mudificazione successive feranu parte di sta cunvenzione è seranu sottumesse à tutte e dispusizione chì a reghjenu. A dumanda di mudificazione di sta cunvenzione pò esse fatta da ognuna di e parte è deve esse fatta in forma di lettera ricumandata cun cunferma di ricevuta chì specificheghja u scopu di a mudificazione, u so mutivu è tutte e cunsequenze chì ne risultanu. Allocc' à dui mesi à parte da l'inviu di sta dumanda, l'altra parte pò rispondeci per lettera ricumandata cun cunferma di ricevuta.

## **ARTICLE 6 : CONTRÔLE, ÉVALUATION ET RÉSILIATION DE LA CONVENTION / ARTICULU 6 : CUNTROLLU, VALUTAZIONE È RESILIAZIONE DI A CUNVENZIONE**

Pendant et au terme de la présente convention, des contrôles sur place peuvent être réalisés par la CdC afin de vérifier la mise en œuvre des obligations fixées dans le cadre de la présente convention. L'ADECEC s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle conformément au décret du 25 juin 1934 relatif aux subventions aux sociétés privées. Le refus de leur communication entraîne la résiliation de la convention.

Durante è à a fine di sta cunvenzione, cuntrolli *in situ* ponu esse realizati da a CdC per verificà a messa in opera di l'obligazione stabilite in u quattru di sta cunvenzione. L'ADECEC s'ingagia à facilità l'accessu à tutti i documenti ghjustificativi di spese è à ogni altru documentu chì a so pruduzione seria cunsiderata utule in u quattru di stu

cuntrollu, in cunfurmità cù u decretu di u 25 di ghjugnu di u 1934 relativu à e suvvenzione à e sucetà private. U ricusu di cumunicalli hè causa di resiliazione di a cunvenzione.

En cas de non-respect par l'une ou l'autre partie des engagements respectifs inscrits dans la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'une ou l'autre partie à l'expiration d'un délai de trois mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure.

In casu di non rispettu da una o l'altra parte di l'ingagiamenti rispettivi scritti in sta cunvenzione, a cunvenzione pò esse annullata di pienu dirittu da una o l'altra parte à a scadenza di un periodu di trè mesi dopu à l'inviu di una lettera ricumandata cun cunferma di ricevuta chì vale intimazione.

#### **ARTICLE 7 : CONDITIONS DE RENOUELEMENT DE LA CONVENTION / ARTICULU 7 : CUNDIZIONE PER U RINNOVU DI A CUNVENZIONE**

À la fin de la convention d'objectifs pluriannuelle et en fonction de l'évolution de l'association ADECEC, de son développement et de ses besoins, mais aussi des crédits inscrits au budget de la CdC, un renouvellement de la présente convention pourra être proposé.

À a fine di a cunvenzione plurianninca d'ogettivi è secondu l'evuluzione di l'associu ADECEC, di u so sviluppu è di i so bisogni, ma dinò di i crediti iscritti in u bugettu di a CdC, un rinnovu di sta cunvenzione pò esse prupostu.

#### **ARTICLE 8 : RECOURS / ARTICULU 8 : RICORSU**

Après épuisement des voies amiables, tous litiges susceptibles de survenir entre les parties, du fait de la mise en œuvre de la présente convention et de ses suites, seront de la compétence du Tribunal Administratif de Bastia.

Dopu esaurite tutte e pussibilità à l'amichevule, ogni lita chì pò nasce trà e parte, per via di a messa in opera di sta cunvenzione hè di a cumpetenza di u tribunale amministrativu di Bastia.

Cette convention comporte 5 pages paraphées par les parties.

Sta cunvenzione hè cumposta di 5 pagine zifrate da e parte

Fait à Ajaccio, le / Fattu in Aiacciu u

En double exemplaires originaux /  
**In dui esemplari originali**

**LE PRÉSIDENT DE L'ASSOCIATION  
ADECEC  
U PRESIDENTE DI L'ASSOCIU  
ADECEC**

**LE PRÉSIDENT  
DU CONSEIL EXÉCUTIF DE CORSE  
U PRESIDENTE DI U CUNSIGLIU  
ESECUTIVU DI CORSICA**

**Jacques PAOLI**

**Gilles SIMEONI**